

SOBRE EL POEMA YONIM YARONNU DE YĔHUDAH HA-LEVI

ANGEL SAENZ-BADILLOS

Hace ya años que el Prof. Schirmann llamara la atención sobre este poema de Yĕhudaḥ ha-Levi, cuyo comienzo recogía en una nota de su obra Širim ḥădašim min ha-gĕnizah (1). Mencionaba allí el fragmento en el que había encontrado el poema en la Cambridge University Library: T.-S., N.S. 194, 43 B. Sin embargo, y fuera de una breve referencia al acróstico, no añadía ningún otro detalle sobre el texto, el género u otras características del poema.

Cuando hace algún tiempo tuve ocasión de estudiar detenidamente el fragmento, pensé que a pesar de su mal estado de conservación y de algunas pequeñas lagunas, valía la pena publicar el texto de este poema todavía no editado. Al haber encontrado las dos primeras estrofas en bastante buen estado en otro fragmento de la misma Biblioteca Universitaria de Cambridge, T.-S., A.S. 132, 33, decidí que debía publicarlo e interpretarlo.

Cuando estaba a punto de ir a la imprenta un breve artículo en el que ofrecía mi lectura del poema, su traducción española y un conciso comentario, llegó a mis manos el último número de la revista SINAI (nº 93, 1-2, 1983), con un artículo titulado "Širim ḥădašim lĕ-rabbi Yĕhudaḥ ha-Levi" de mi admirado maestro y amigo el Prof. Nĕḥemyah Allony, fallecido hace pocas semanas. En este trabajo el Prof. Allony daba cuenta con grandes elogios de otro artículo publicado por A. Vilsker en la revista rusa editada en yidiš, Sovetish Heymland (2), en el que, entre otras importantes novedades relacionadas con la poesía de Yĕhudaḥ ha-Levi, publica dos nuevos poemas de nuestro autor, uno referente a persecuciones sufridas por los judíos de Toledo, y otro, el que aquí nos ocupa, Yonim yaronnu.

Evidentemente, mi artículo perdía de pronto toda novedad. Sin embargo, los materiales de que dispongo, y el hecho de que mi propia interpretación del poema, sea anterior y muy distinta de la que presentan Vilsker y Allony, me han animado a escribir estas notas que quisiera fueran un homenaje póstumo al Prof. Allony, de quien tanto he podido aprender como persona y como sabio.

Debo comenzar señalando que no he tenido acceso directo al trabajo de A. Vilsker, si bien considero que el Prof. Allony ofrece un resumen suficientemente amplio como para conocer el sentido de su interpretación, así como la totalidad del poema tal como él lo editara. De acuerdo con la información que suministra el Prof. Allony, Vilsker ha podido utilizar cuatro fragmentos de la Genizah procedentes de colecciones rusas, además del ya mencionado fragmento de Cambridge, T.-S., N.S. 194, 43 B, sobre el que llamara la atención el Prof. Schirmann. El Prof. Allony reproduce en su artículo el texto del poema según la edición de Vilsker, sin aludir a posibles variantes discutidas por el editor.

En conjunto, el texto de los fragmentos que yo había trabajado difiere sensiblemente del editado por Vilsker, por lo que pienso que no estará fuera de lugar ofrecer aquí ese texto y mi traducción del mismo, sin hacer todavía juicios de valor sobre cuál de los textos tiene más probabilidad de acercarse al originario.

He aquí el texto de los fragmentos de Cambridge:

[לר] יהודה הלוי [ל]

	פְּמוֹנֵי כְּהֵם	יוֹנִים זָרֹנִי
יוֹנִים	זָפוּ מִמֵּיהֶם.	עַל פֶּל־מִשְׁאֲבֵים

	הִלְכוּ בְּלֹא חֻמְדָּה	הוֹגִים עַל־י זָמִים
יוֹנִים	חֲלַף בִּימֵיהֶם.	וְזָמֵן פִּירוּד פִּי

	בְּהֵי יוֹנְתֵי	5 [נז] פֶּר הוֹדֵי
יוֹנִים	[ב] מוֹ בְּשִׁמְיהֶם.	יַעַן פִּי עֵבֶר

	הִשְׁיִבֵי חֶרֶב	דָּמִים שׁוֹפְכֹת
יוֹנִים	גוֹאֵל לְדִמְיֵהֶם.	מִלְפֹנֶת פִּי אֲנִי [ה]

	נִיךְ מִפְּגָדֵי	הִסְבִּי אֶת עֵי-
יוֹנִים	וְלִישׁ מֵהֶם.	פִּי לְבִיאָ

Traducción:

De Yēhudah ha-Levi.

Las palomas zurean, lo mismo que yo,
junto a los bebederos (Ju 5,11) de aguas puras.
Las palomas...

Gimen (Cf. Is 59,11) por los días que transcurrieron sin
gozo (Cf. 2 Cr. 21,20),
por el tiempo de separación que tiene lugar en su época.
Las palomas...

Recuerda mi amado los pechos de mi paloma (Cf. Pr 5,19)
pues ha pasado entre sus aromas (Cf. Can 4,16).
Las palomas...

Devuelve la espada del reino que vierte sangre,
pues ¿dónde está el vengador de su sangre?
Las palomas...

Aparta tus ojos de mí,
ya que leonas y leones de ellos salen (Cf. Is 30,6).
Las palomas...

Las diferencias de lectura con respecto al texto de Vilsker y Allony serían las siguientes:

-v.2: kol en lugar de ben, que evidentemente podría apoyarse en la cita de Ju 5,11. Esta lectura falta en N.S. 194, 43 B, pero aparece en el fragmento A.S. 132, 33, y en mi opinión tiene más posibilidades de ser la originaria, ya que 'al ben es una construcción inusitada en hebreo.

-v.3: hogim en lugar de homim. Los dos fragmentos de Cambridge coinciden en esta lectura, tan defendible como la otra.

'ale, forma arcaica y poética, en lugar de 'al; es la lectura de nuestros dos fragmentos y puede ser la originaria; también en el v. 6, según nuestra reconstrucción, parece emplearse el arcaico bēmo.

bē-lo' en lugar de bēli: así lee únicamente N.S. 194, 43 B, ya que el otro fragmento de Cambridge tiene la misma lectura de Vilsker, que se aparta de la de 2 Cr 21,20, aunque podría ser una estandarización lingüística; quizá sea preferible la lectura de nuestro fragmento.

-v.5: falta el comienzo en el fragmento de Cambridge (A.S. 132, 33 ya no tiene más estrofas). Su interpretación es difícil, si bien la reconstrucción que propongo, sin tener en cuenta a Vilsker, está en función del texto del v.

siguiente tal como se encuentra en nuestro fragmento. En cualquier caso, con la puntuación que reproduce SINAL, faltaría una sílaba en el primer hemistiquio.

-v.6: ya'an ki en lugar de ki, además de otras diferencias ostensibles del texto; el comienzo del segundo hemistiquio está también incompleto en el fragmento de Cambridge.

-v.7: hašibi en lugar de hasiri; seguramente, ésta última es preferible.

-v.8: malkut en lugar de mi-libbot, dando un sentido radicalmente distinto al texto.

'ayye(h) en lugar de 'en; nuestra lectura no es muy segura, pero hemos preferido mantenerla por coherencia con el conjunto.

-v.10: nuestro fragmento no lee 'ofra, pero está métricamente incompleto, por lo que es posible que el texto ruso sea el correcto.

lēbiya' en lugar de labi', que es la forma que aparece en Is 30,6. No entiendo por qué razón pensaba el Prof. Allony que la forma femenina del fragmento de Cambridge se ajustaba menos a la métrica que la masculina, ya que el poema no tiene metro cuantitativo, sino silábico, con cinco sílabas largas en cada hemistiquio.

Al margen de estas diferencias, que a algunos podrían parecer pequeñas, se plantea un problema más general de interpretación que puede resumirse en la siguiente pregunta: ¿se trata de un poema secular o de un poema religioso?

Mi lectura de los fragmentos de Cambridge me había llevado a la conclusión de que se trataba de un poema litúrgico, posiblemente una gē'ulah o bien una 'ahābah. Sin embargo, el Prof. Allony -y seguramente también el editor, Vilsker- parece entenderlo como un poema amoroso profano (3). El Prof. Allony llega incluso a preguntarse si no es posible que falte el final, que en su opinión bien pudiera ser una jarcha (similar a otra nueva y muy interesante que aparece en el mismo fragmento de Leníngrado).

Hay que reconocer que el poema tal como lo ha editado Vilsker tiene un vocabulario y unos motivos que muy bien pueden encuadrarse dentro del estilo amoroso más convencional de la poesía secular. Pero ciertamente, y en contra de la última opinión del Prof. Allony, yo no esperaría encontrar una jarcha al final del poema, ya que a pesar del estribillo, su estructura y métrica no son las propias de la moaxaja, y pienso además como Vilsker que conocemos el texto completo del poema.

En mi opinión, este poema tiene unas características más propias de la poesía litúrgica que de la secular, como son el metro silábico, el acróstico, y el estribillo o

pizmon. Es verdad que en Yěhudah ha-Levi pueden encontrarse composiciones seculares que utilizan estas mismas técnicas (con carácter casi excepcional), pero hay que reconocer que su lugar propio se encuentra más bien dentro de la poesía religiosa.

El empleo de los términos yonah, yonim al comienzo de poemas religiosos de Yěhudah ha-Levi es un hecho muy frecuente (4). Ocurre especialmente en 'ahābot y en algunas gē'ulot, y suelen referirse a la comunidad de Israel.

En cualquier caso, me atrevo a seguir defendiendo que -al menos en la forma que presentan los fragmentos de Cambridge- el poema puede muy bien considerarse como de carácter religioso. Las dos primeras estrofas pueden aplicarse a la comunidad de Israel en el destierro, mientras que serían difícilmente explicables en un poema amoroso profano; es verdad que se trasladaría al campo espiritual el significado de perud, la típica separación de los amantes referida aquí a la tierra prometida o al mismo Señor. En la tercera estrofa he preferido vocalizar dodi en lugar del doble constructo de Vilsker y Allony (dode dadde yonati), entendiéndolo como sujeto de la doble acción verbal. Ese "amado" sería en este caso el Señor, mientras que la yonah a la que se refieren todavía las dos últimas estrofas sería de nuevo la comunidad de Israel personificada. El texto de la cuarta estrofa según el fragmento de Cambridge, leyendo malkut, que puede referirse a la opresión de Israel bajo el dominio cristiano, apoyaría también esa interpretación.

NOTAS

1. Jerusalem 1966, p.232.
2. 1982, 2, pp.127-136.
3. Cf. loc.cit. p.22.

4. Cf. en la edición del Dr. Yarden, The Liturgical Poetry of Rabbi Yehudah Halevi, Jerusalem 1978-82, los poemas ns. 74, 75, 168, 206, 220, 265, 307, 324, 341, 357, 379, 380, 381.